

主 題	Fagafag no Sigko 17 新港之齒	地點 台東 宜灣 時間 75, 11.18 編號 10, 1, 1-201	報導 lawsag 朱義儀 78歲 記音 Kawaysan 賴國祥 翻譯 " "
	<p>1 Ora saan ora madawdaw, macra' ko 那個 那樣 那個 新港 厭煩</p> <p>sakwli. Tayra i rinahem. i amis. Ano ico- 奴役工 要到在 (地名) 在北方 如果在</p> <p>waay kora linahem sanay. Macra' to sakoli. 何處 那個 (地名) 那樣的 厭煩 奴役工</p> <p>saci lifon sa. tosa ko payci. "Wata! mior- 領到 之錢 那樣 = 分錢 好辛苦 要扛</p> <p>og kami to flac niyam. 著 我們 白米 我們</p> <p>2 Miorog kami to riko' niyam. Nano 要扛著 我們 衣服 我們 從</p> <p>lomiadan niyam, tosa ko payci. Omaan ko- 之 錢 我們 = 分錢 是什麼</p> <p>matiraay!" san macagal kora kapah sakira. 這種的 那樣 不足 那個 青年 那樣啊</p> <p>Sowal han kora kakitaan. 說話 那樣 那個 酋長</p> <p>3 "Mati::ni macra' kami, matiniay k- 如此 厭煩 我們 這個樣子</p> <p>o dmak no dipog. ca pamimimig to lifon, 事情 日本 不要給一點 工錢</p> <p>saci lifon sakami, tosa ko payci. Wata ka 領到 之錢 我們 = 分錢 多麼遠</p> <p>raay, wata ka tataag ko tayal niyam!" 方 多麼 辛苦(很大) 工作 我們</p> <p>hanora kapah. Tayra sa kora kakitaan 那樣那個 青年 去了 那樣 那個 酋長</p> <p>4 i imeg. "Pacakaten ko lifon no mi- 在派出所 提高 工錢 做</p> <p>sakoliay! siniada to kapah!" han koya di- 奴役工者 可憐 青年 那樣 那個 日</p> <p>pog. Mihai to sa. Mihai aca, hatiya to 本 同意 那樣 同意 只有 一樣</p> <p>koya lifon. Ya sato ora kakitaan, 那個 之錢 那個 那樣了 那個 酋長</p>	<p>1 講到新港的阿美 族。對日本強制的奴役 2, 非常厭煩。而且要 到北方, rinahem 這裏。 linahem不知在那裏。所領 到之錢, 才兩分錢。工 作辛苦, 又扛自己的白 米。又扛著自己 的衣服。算來之錢只有 兩分錢。那裏有這種事 情!¹青年們覺得工錢 嫌太少, 給酋長說了。 3 我們對日本如此 做, 非常厭煩! 連一點 點的工錢都不提高。領 到的之錢, 只有兩分錢 。走那麼遠! 工作那麼 辛苦!¹青年們向酋長那 裏報告。 4 酋長到派出所求 請, 可憐可憐青年吧! 提高奴役工的工錢!¹ 雖然同意了, 仍然還是 一樣的之錢。酋長呢!</p>	

注

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
5	sakira. "Naw! no palasawad to sow- 那樣啊 為何 成為取消 說	5	為什麼酋長和青
al no kakitaan, no kapah, pacakaten to, 話 酋長 青年 提高		年的話，當作耳旁風。	
tolotolo a payci ko gaay to!" saan kora 三個三個 分錢 同意 那樣那個		已經同意，要提高三分	
kakitaan sakira. tayra heca miliyaw. "Sa- 酋長 那樣啊 去了 又再 去一次 再		錢了。酋長自我辯護。酋	
sowal saca kamo! mihayan kamo i cila! 說話 這樣 你們 要同意 你他在前天		長又再去了。又再	
6	somowal ho kamo to payciici!" han- 說話 還 我們 錢！錢！ 那樣	請求，你們！前天你們已	
ora dipog sakira. "Ano matira aca!" pacak- 那個 日本 那樣啊 如果 這樣 的話 提		經同意了。	
aten to ccay han kamo kiyami! mihai kamo 高 一分錢 那樣 你們 不是嗎 同意 你們		6	還向我們說錢！
to sapacakat! awa ito!" saan kora misakoli- 提高 沒有嗎 那樣 那個 做奴役		錢！日本入說，這個話	
ay! samaan sakamo!" 二者 怎樣 你們		，已經說好，「提高一分	
7	Han no kakitaan kora imeg. Matira 那樣 酋長 那個 衙門 這樣	錢，不是嗎！同意提高	
"Hai! hai!" sato. Hinapina to kora kayki! 那樣了 屢次 那個 開會		了，也沒有做到做奴役	
hatiya::to ko sowal noya dipog. Omaan ko 一樣 說話 那個 日本 是什麼		二者，這麼請求！你們	
matiniay! sato sakira. Yasa ci masig, 這樣的 那樣了 那樣啊 那位 叫 (人名)		怎想了！	
8	saan sakako toya i torikay. Oyanan 那樣 我 對 在 都歷的 是這位	7	酋長對衙門這麼
koya, somowalay toya sinsi, o kociyo sin- 那個 說新者 對 老師 校長 老		說，可以！可以！屢次	
si. Sowal hanira. "Sowalen koya kociyo s- 師 說話 那樣他 說話 那個 校長 老		開會，日本的回答，還	
insi, ano so'lin pacakat to payci ano sa! 師 如果 真的 提高 之錢 如果 那樣		是 完全 相同。這是什麼	
		話！那位叫 masig。	
		8	在都歷的我認為
			是他對老師說的，對
			校長說，對校長老師說
			，要是真的，提高工資
			的話！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	sinsi ko ayaw pasowal, ta sowalen 老師 先 說話 然後 說話	9 先到老師那裏去
ko tayhin!" han noya kakitaan no torek. 警員(日本人) 那樣 那個 酋長 都歷	問 - 問, 然後到衙門警員那裏! 都歷的酋長這	
"Iyeh! mafana [#] kako to payciici! o imeg to 不要 不知道 我 錢的事情 衙門	麼說, 這個! 我們不知	
ko misakawanan, cagra kora palowaday to 做決定者 他們 那個 選派	道金錢的事, 是衙門的	
mami sakwli!" han noya sinsi. 要做奴役工 那樣 那個 老師	工作, 是他選派做奴工	
10	Ora sa tora kakitaan no torik, 那個 那樣 對 酋長 都歷	10 都歷的酋長說:
"Nao! mahaen to!" Sosok hanira to fonos 為何 這樣 刺一刀 那樣他 刀	為什麼變成這樣呢? 就	
sa, koya sinsi. Ci tegwa to ko dipog iti- 那樣 那個 老師 有電話 日本 在那	向校長刺一刀下去。那	
ya. "Mapatay! mapatay! ko kociyosinsi, 時 死掉 死掉 校長先生	時日本人已經裝有電話, 校長先生死掉了!	
11	i torik!" han to no sinsi pateg- 在 都歷 那樣 老師 打電	11 在都歷的老師打
wa. Iya sato imeg hiwawa! mafana' to kora 話 那個 衙門呢 知道 那個	電話到新港衙門, 新港	
kakitaan. Omaan ko matiniay! Nika gaay, 酋長 是什麼 這樣子的 因為 還好	的酋長也知道了這樁事, 怎麼會這樣? 好在新	
caho ka papina koya dipog. i folalacay ko 還沒有 幾個人 那個 日本人在 成廣澳	港警員不多, 成廣澳的	
alomanay, ca ka papina ko i sigkoay. 很多人 沒有 幾個人 在新港者	日本人才多呢! 新港衙	
12	I folalacay kora tataagay a imeg. 在 成廣澳 那個 很大的 衙門	12 衙門總部是在成
So'linay. Sok! hanoya kakitaan koya imeg. 說真的 刺了 那樣那個 酋長 那個 衙門	廣澳那裏, 酋長兩個衙	
tatosa saan. Oya sato ya fafahi nira, 二人 那樣 那樣之後 那個 太太 他的	門刺殺了, 就是他的太	
oya to fafahi nira ko pategwaay, 那個 太太 他的 打電話	太知道了, 就馬上打電	
		話到

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
13	tayra i folalacay. "Mapatay no s- 到 在 成廣澳 被殺死	13	到 成廣澳 · 新港	的 警員，被新港青年殺
igko ko tayhin!" hanira. "Nao!" sato. Oya 新港 警員(日本人) 那樣他 為何 那樣 那個		死 了 ！	「為什麼！」	在 成
i folalacay a tayhin, "Ta!hinamen ita!" 在 成廣澳 警員(日本人) 走 去看 我們		廣澳的警員，	走！	我們
tayra to i sigko koya tayhin. Oyasaan ka- 去 了 在 新港 那個 警員(日本人) 那個 那樣 青		去看！	警員 要 來 新港 ·	
pah no sigko, "Sa! tayni ho kora dipog!" 年 新港 已經 過來 還 那個 日本人		新港的 青年，	日本人 已	
14	cay ka osaw kita!" sato, "tanamen 沒有 剩下 我們 那樣 試 之 看	14	我們 一個 也 不 留	
ita a milood!" sakira. So'linay. Aro' sa 我們 要打戰 那樣啊 說真的 駐守 那樣		！ 我們 打 打 看 ？	他們 駐 在	
korakapah, itira toya katimol no pisadita'- 那個 青年 在那裏 那個 南邊 做成 磚窯		守 在 磚 窯 的 南 邊，	就在 在 廣澳 邊	
an. Itira kora kapah no sigko a mitala. 的 在那裏 那個 青年 新港 等待		那裏 築 看 從 成廣澳	過 來 的 日本 警察。	
15	talatalaen nira koya dipog! awa. 等着 等着 他們 那個 日本 沒有	15	等着！	等着！ 日
Hina::m han! na misaga' to nira alatek, 看看 那樣 已經 要 築成 他 也許		本 警察 沒有 來 · 結果！	他們 也許 在 成廣澳 那裏	
api limekan i folalacay. Misoliga'. Aro' 要 躲藏 在 成廣澳 要 堅固 駐守		， 築成 堅固 的 陣地。	日	
saan koya dipog, i ofin sakira. Fancal 那樣 那個 日本 在 郵局 那樣啊 很好		本 駐守 在 郵局 那裏 · 郵	局 裏 有 這麼 大的 窗口，	
kono ofin a loma'. Ira ko hatiniay a ofag, 那個 郵局 象 有 這樣大的 窗口		非 常 好，		
16	to pinegnegan. pikowagan. Masa m- 要 窺視 處 要 射擊 處 就是 這	16	有 窺視 射擊 的 窗	
atira. Oya saan ci Iyo. O raraitan no si- 個 樣子 那個 那樣 叫 (人名) 虎牙 新		口， 那位 iyo 這 個人。		
gko ci iyo. saan hali adaay. Ca kakahi a 港 叫 (人名) 那樣 很會 打戰 不會 被		是 新港 青年 的 虎牙！ 勇		
makowag, sakira toya ci iyoan. 射中 那樣 射 叫 (人名) 此人		敢 善戰， 不 被 子彈 射 中		
		。 iyo 此 人 如 此。		

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
17	Oyanan to koya kapah, "Ta! coeco- 之後 那個 青年 走啊 衝過 en ita!" coeco hanira hiwawa! tahira to i 去 我們 衝過去 那樣他 啊 走到 在 kinafoxaw sa. Mikiadig tora kinatepak ki- (河名) 那樣 要躲藏 對 峭壁 nafoxaw, ka'tip no kayakay. Nika to'toen (河名) 西邊 橋樑 因為 弄成缺口 kora tepak, sa kamokomoko' aca kora padiyac. 那個 峭壁 那樣 短缺 只有 那個 斷層	17	之後，青年們， 走啊！我們衝過去！ ⁷ 他 們向前衝，走到 Kinafoxaw 那裏，躲在峭壁那裏。 橋樑的西邊，因為峭壁 弄成缺口，所以峭壁斷 層短缺了許多。
18	Tahira i kawali no lalan koya pa- 到 在 東邊 道路 那個 diyac kiya. Yo misakwli ho ko niyam. So'- 斷層 啊 還在 做奴役工 還 我們 說 linay. Matiya sato. Ira to kora dipog, 真的 這樣 之後 有 那個 日本 mafana' kora folalacay. 知道 那個 成度澳	18	那時，斷層面一 直到道路的東邊，我們 還在 做奴役工 時。之後 日本警察，好狡猾。
19	Co:::rok hanira koya nano ca'kas 全部 那樣他 那個 原來 hiwawa. Nani tira cagra i kinafoxaw, "Ta- 啊 從 那裏 他們 在 (河名) 試 namen ita! acoecoen ita!" saan kora ci 試着 我們 衝過去 我們 那樣 那個 叫 iyo sa. Coeco han nagra koya nani folala- (人名) 那樣 衝去 那樣 他們 那個 從 成度澳 cananay a dipog. Ora sa nani folalacananay 那裏的 日本 那個 那樣 從 成度澳 那裏的	19	全部 做，原來的 ca'kas 啊！從 kinafoxaw 來， 試之看，我們衝過去！ ⁷ iy。說，要衝去從成度 澳那裏過來的日本警察 。從成度澳那裏來的日 本警察。
20	a tayhin, fafalo sakira. Aloman 警察 八個 那樣啊 很多人 ko itiraay hiwawa! So'linay, cemodaw ita 在那裏的 啊 說真的 進入 我們 kora imeg nasa. Tayra han i laloma', awa 那個 衙門 以為 到達 那樣 在 屋裏 不在 ko tamdaw. "Icowaay kona tamdaw!" 人 在那裏 那個 人	20	共有八個日本警 察。這樣就很多人啊！ 他們想進入衙門裏，一 進入屋裏，人不在。人 在那裏呢？ ⁷

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	Hinam han! iloma' no wfin. So'li- 看久 那樣 裏面 郵局 說真	21 結果！是在郵局裏面，之後 iyo 本人呢？在上面。在他的下面，就是郵局。那時的郵局，是在道路的西邊，衙門總部，是在郵局的上面。
	nay, Ya han ci iyo hiwawa! iofafaed, tog- 的 那個那樣叫 (人名) 呢 在上面 上	
	roh no matiniay. I kalaeno kora wfin kora, 面 這樣之的 在下面 那個 郵局 那個	
	kaetip no lalan itiya ho. Ora wfiwfin aca 西邊 近路 在那時還 那個 郵局所長只有	
	itiya ho. I togroh kora tataagay imeg. 在那時還 在上面 那個 大的 衙門	
22	Pakayra koya ci iyo sakira. Ma n- 從那裏 那個 叫 (人名) 那樣啊 可以	22 iyo 從上面走過去，郵局裏面的人，向上看，很清楚地看到人，
	egneg nora i lalomaay wfin hiwawa! Mapacaa! 看到 那個 在裏面 郵局啊 向上看	
	Ranikay matama ko tamdaw! saan koya sowal. 很快 找到 人 那樣 那個 說話	
	So'linay, Siway! sa. Kahegagay ko riko! 說真的 人影一晃 是那樣 紅色的 衣服	這麼說，說真的，人影一晃！是紅色的衣服。
23	tono matoasay hiwawa! ano magayaw. 那個 老人以前 呢 如果 巡邏	23 以前如果出去巡邏，人影一晃，爬着躲到岩石的後面陰蔽，他沒想到，這種行動，從郵局窗看得一清二楚。警察聞了，一槍，iyo 倒地。他們被陰掉虎牙！
	Siway! saan ci iyo, nafonafoy saan, miki- 人影一晃 那樣 叫 (人名) 爬在地上 那樣 要躲	
	adig tona ogcoy nasa sa. Ma palita no ta- 藏 依靠 岩石 以為 那樣 要 顯明 警	
	yhin. "Set!" saan, wakag! sato ci iyo sa- 察 射擊 那樣 仰倒下去 那樣 叫 (人名) 那樣	
	kira. Masa matira. Ya! mararaitan to kita! 啊 就是 這樣 他們 被虎牙去掉 我們	
24	"Awa to ko cima ita! awa to ko wa- 沒有 誰 我們 沒有 牙	24 我們沒有領導人，青年都喪失勇氣。從 iyo 被打死之後，撤兵回新港。那些日本警察，我們追過去！
	dis ita!" sato kora kapah sakira. Na! ma- 齒 我們 那樣 那個 青年 那樣啊 從 打	
	patay ci iyo, milaliw to koya kapah. Pata- 死 叫 (人名) 要逃跑 那個 青年 撤	
	tiko. Oya ta dipog, "tooren ita!" sa. 回 那些 他們 日本 追過去 我們 那樣	

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
25	So'linay! Halo itaita to ami kih- 說真的 連 我們配 要 弄	25	說真的，連我們
amon toya dipog. Nani tini saaniwan, tahi- 加 對 日本 從 這裏 宜 灣 到		自己 也 弄 加 日本 這 一 方	
ra i tomiyacchiwawa! mararoorog mikihatiya. 在 重安 啊 美山 要 加入		· 從 宜 灣 到 重安 美山 都	
Masa matira ko apa. Ano coled hananay 就是 這樣 傻瓜 如果 裝入 那樣		傾向於 日本 這裏，我們	
koya dipog, kona malaheciay to, 那個 日本 也都 消滅了		族人，就是這麼笨。敵	
26	Noya itiniay i saaniwan a matoas- 那些 在這裏 在 宜 灣 老人	大 我 多 · 通 力 合 作， 一	
ay. Cato kafana' ko tao. Oya sana pikowag 們 不 會 知 道 別 人 那 個 那 樣 開 槍		下 子 把 日 本 消 滅 了 ！	
noya dipog, patedo saan mikowag to talac- 那些 日本 隨 便 那 樣 開 槍 林 投 樹		26	那些 在 宜 灣 的 老
ayan saan, itiraay milimek saan hiwawa! 叢 中 那 樣 在 那 裏 要 躲 藏 那 樣 啊		人 們 殺 死 日 本 警 察 · 日	
27	patedo saan mikowag, siya! siya!! 隨 便 那 樣 開 槍 沙 沙	本 也 不 會 知 道 的 · 後 表	
saan. Ono fafaloay hiwawa! a kowag, mamag 那樣 那些 八 個 人 啊 槍 相當		· 日 本 警 察 有	
ka adihay. Mاتيya o palarid sanay a kowag. 多 的 像 那 樣 連 續 那 樣 開 槍		八 個 人， 一 開 槍 是 相 當	
Masa matira sa. Tahira sa i safafoy! awa 就是 這樣 那樣 到 連 那樣 在 (地名) 沒 有		多 的， 尤 其 像 連 續 開 槍	
to ko tamdaw. Hinam han, milimek to, 人 看 看 那 樣 躲 藏		， 就 是 這 個 樣 子 · 到 達	
28	sakira koya niyaro'. Tayra sa i 那 樣 啊 那 個 林 莊 到 連 那 樣 在	safafoy 那 裏 · 人 已 絕 不	
niyaro', a::wa to ko tamdaw. "Omaan ko m- 村 莊 沒 有 人 是 什 麼		見 了 · 已 躲 藏 了 ·	
atiniay, misamsamay titanan to dipog!" 這 樣 子 的 欺 侮 人 我 們 日 本		28	全 村 莊 的 人， 都
sa koya diopg, corah! corah! han to, ko 那 樣 那 個 日 本 燒 掉 燒 掉 那 樣		跑 光 了 ！ 一 個 人 也 沒 見	
		到 · 這 些 畜 生 ！ 太 欺 侮	
		日 本 人 ！ 一 氣 之 下， 把	
		村 莊 的 房 屋 都 燒 光 了 ·	

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
29	han to ko loma' sa. Negneg no mi- 那樣 屋子 那樣 看看 我		29 屋子 燒掉。那些 躲藏的村人，燒得紅之 的房子。眼睛之的看看 matodoh. So'linay, Ya sato a niyaro'. 燒掉 聽真的 那個 那樣 村莊 "Naw! ha'emin han kita, ami todoh ko loma!" 為何 燒光之 那樣 我們 要 燒掉 房屋 sato ci copaycogi. Mama na fosiliw. 那樣 叫 (人名) 父親 他 (人名)
30	O fafakian na wsay oro fafahi ni 伯父 他 (人名) 那樣 太太 的		30 是 wsay 的 伯父。 tawam 的 太太。叫 copaycogi i dipog. Saka kowagan han noya dipog, pa- 在日本處 想要 開槍 那樣 那個 日本 政府 tireg han ni copaycogi ko hata. 之 那樣 (人名) 旗子 31 To kahegagay matiya to, simaanay 是 紅色 不然 任何 a hata. "O gaayai aca kona tamdaw!" sa. 旗子 是 好的 只有 那個 人 那樣 Kala sasowalan han to nira ci copaycogi. 成為 話 是 那樣 他 叫 (人名) "Ano matira aca! kiso kora misagaaya'ito f- 如果 這樣 的話 你 那個 要和好 心 aloco!! ano awaayai kiso pasifanaay! 情 如果 不在 你 傳謠者 32 caay ko ma mitolas kami!" han no- 不會 要 停止 我們 那樣 那 ya dipog. "Hay! aka to picorah to loma', 個 日本 是的 不要再 燒了 房子 ano magaay to! itiya sato misaloma' mali- 如果 和好如初 在那時 那樣 重建家園 獻火員 fot!" han to ni copaycogi sakira. 那樣 (人名) 那樣 啊

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
33	So'linay, ira sato koya tayhin, 說真的 來了 那樣 那個 警察	33	說真的，來了日 本警察，把 copay 牽到衙 門裏面去審判。你們新 港村，到底是什麼原因 ，弄成這樣的局面？ ¹ 所問的，還是工錢的老 問題。這個事情，已成 過去！提它幹嗎 呢！何必舊事重提呢； 到再說了！ ¹ copay 對日本 警察說，非常高興。
Ala han to nira ci copay, tayra i imeg. 牽走 那樣 他們 叫 (人名) 到 在衙門	Misayfag. "Omaan ko saka matini namo o s- 要審判 是什麼 原因 這個樣子 你們 新 igko?" matira toya سوال to payci, "mati- 港 一樣 那個 老問題 工錢 這個 niay! ma'edeg a samaanen! 事情 已成 够了 如何呢	34	過去！提它幹嗎 呢！何必舊事重提呢； 到再說了！ ¹ copay 對日本 警察說，非常高興。
34	Aka to pirikorar to matiraay! 不要 再提了 這樣的事	34	過去！提它幹嗎 呢！何必舊事重提呢； 到再說了！ ¹ copay 對日本 警察說，非常高興。
ma'edeg haw! a liyawen a mimaan ko katel- 能夠 嗎 再提 幹嗎 舊事重 ag to a سوال kora!" han to ni copay sak- 提 說話 那個 那樣 (人名) 那樣	ra. "Yos!" sato koya dipog sakira. 啊 好 那樣 那個 日本人 那樣 啊	35	不知道如何舊事 重提，是日本人的個性 。說真的，那些酋長及 有關人員，在另一個時 間去了衙門。把他捆绑 起來！日本對犯人，是心 狠手辣。捆住吊在上面 36
35	Mafokil a mitiko kira ko dipog. 不知道 舊事重提 那個 日本	35	不知道如何舊事 重提，是日本人的個性 。說真的，那些酋長及 有關人員，在另一個時 間去了衙門。把他捆绑 起來！日本對犯人，是心 狠手辣。捆住吊在上面 36
So'linay, Oya saan oya kakitaan no sigko 說真的 那個 那樣 那個 酋長 新港	hiwawa! Tayra to i imeg to roma a lomiad 呢 去了 在衙門 另外 日子	36	放鬆繩子墜落到 水泥地。哎呀！我們死 了！ ¹ 斷了氣，沖水！酋 長們已經半活半死了！ copay 此人，會拍馬屁。
sakira. mapalit to. Ono dipog to itiya ho. 那樣 啊 綁起來 他們 日本 在那時 還	palit! tatig! tefadatefad hanira i amoto. 捆绑 吊起來 墜落 墜落 那樣他在 水泥地	36	放鬆繩子墜落到 水泥地。哎呀！我們死 了！ ¹ 斷了氣，沖水！酋 長們已經半活半死了！ copay 此人，會拍馬屁。
36	amitatig. "Ayia! mapatay to kita!" 又吊起來 哎呀 死掉 我們	36	放鬆繩子墜落到 水泥地。哎呀！我們死 了！ ¹ 斷了氣，沖水！酋 長們已經半活半死了！ copay 此人，會拍馬屁。
sato. Maska', cefosen to nanom! maska', 那樣 斷氣 沖水 水 斷氣	cefosen to nanom! sakira koya kakitaan. 沖 冷水 那樣 啊 那個 酋長	36	放鬆繩子墜落到 水泥地。哎呀！我們死 了！ ¹ 斷了氣，沖水！酋 長們已經半活半死了！ copay 此人，會拍馬屁。
Tatolo saan, So'linay, mafana' ci copay. 三人 那樣 說真的 聚會 叫 (人名)		36	放鬆繩子墜落到 水泥地。哎呀！我們死 了！ ¹ 斷了氣，沖水！酋 長們已經半活半死了！ copay 此人，會拍馬屁。

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
37	somowal toya dipog. No caay caka 說話 對 日本 為何 不會 那樣	37	對日本說，為什 麼新港不致於毀滅的命 運，就是歸功於 copay cog
peleg ko sigko han, itira to ci copaycogi- 毀滅 新港 那樣 在於 叫 (人名)			i 此人，在和日本交涉 的結果。如果你有這樣 的能力，你就是新港村 的「王」！日本警察如此命
an ni sinfag kora dipog. "Ano matira aca, 那裏 審判 那個 日本 如果 這樣 的話			38 名。以後的人， 都尊稱他為「王」，因為如 此，才得到這樣的名字
kiso to ko kakitaan! mala tapag kiso!" 你 酋長 成為 王 你			atapaq 叫做「王」。是這樣來的。 他做了酋長。日本警 察誇口，新港人都叫他 atapaq。就是這個樣子
han to no tayhin kora ci copay sa, 那樣 警察 那個 叫 (人名) 那樣			。過很久之後， sawana 成為酋長了。如果！這 樣的話！
38	ci Atapag han to ko gagan nira. 叫 是王 那樣 名字 他的	38	誰擅長於划槳者 ，從港口卸下貨物，拿 到村裏來！日本人間， 是我！ sawana 自薦：他 是幹這一行的人。
Oranan koya ci atapag hananay, mamala ta- 就是這個 那個 叫 是王 這樣的人 成為 王			
pag kiso han no dipog, ci atapag han to 你 那樣 日本 叫 王 那樣			
no niyaro'. Matiraay sakira. 村人 這個 樣子 那樣啊			
39	mala kakitaan to hiwawa! "Malata- 成為 酋長 他 成為「王」	39	
pag to kiso!" han no tayhin, ci atapag 你 那樣 警察 叫「王」			
han tono sigko. Masa matira sakira sa. 那樣 叫 新港 就是 這樣 那樣啊 所以			
Oya::nan to, tomireg to ci sowana, mala 那個 那樣 即位 叫 (人名) 成為			
kakitaan. "Ano! matira aca, cima ko mafana. 酋長 如果 這樣的話			
40	cima ko mafana'ay ami iwas to ta- 誰 很會的人 要 划	40	
mina! misadak to dafog! itira i minato! 船 拿來 貨物 在那裏 在港口			
tayni i niyaro!" han no dipog, "Kako!" 拿到 在村裏 那樣 日本 是我			
sakira ci sowana. Ono taykoikog aca, 那樣啊 叫 (人名) 原本 划槳的人 只有			

註

主 題	地點	報 導	
	時 間	記 音	
	編 號	翻 譯	
41	Ci sowana toya ni tarohan. Matiya 叫 (人名) 那個 拉的人 像	41	叫 sowana 做 這個
ca aga, misalilay. "Kako! tahidag han to, 他們(人名) 要放網捕魚 我 叫來 那表		2	作。像 aga 他們 要放
ko kapah! mami iwas!" tatolo ko tamina s- 青年 要 划槳 三艘 船 那		網 捕 魚。我 來 叫 幾 個 青	
akira. Asimaanay ko piiwas hiwawa! micol- 樣啊 隨 便 要划槳 啊 要搬		年 來 划 船 的！ ⁷ 共 有 三 艘	
o' to dafog. miala to dafog no ciacoflay. 運 貨物 要載 貨物 冒煙者(汽船)		魚 船。隨 便 划 一 划 得 了	
42	Oya sa ci sowana hiwawa! mala ta- 那個 那表叫 (人名) 啊 叫 名 作	42	物 的 冒 煙 的 汽 船。
pagag. Ano o fotig ko misadakan! tosa a ^王 如果 魚 要載 的 二色		當 他 的 王 ⁷ ， 也 做 日 本 卸	
pawti ko misadakan, tayra i talacalacayan 麻袋 要載 去 的 到 達 在 進 到 林 投 樹		貨 的 工 作。載 下 來 的 貨	
ko alomanay a hako sakira. 很多 的 箱子 那表啊		兩 個 麻 袋 拿 出 來 其 他	
43	O lafii ko sapi sadak. masa mati- 是 晚上 要 卸貨 就是 這樣	43	的， 都 到 林 投 樹 叢 中。
ra. Ano iraira ci sowana, mafana' hiwawa! 如果 在 場 叫 (人名) 知 道 嗎?		卸 貨 時 間， 在 晚	
mitilid, matini saan o mita a caciyaw. 登 記 像 這 樣 那 樣 我 們 說 話		上， 就 是 這 樣。 sowana	
hatiya! hatiya! han, hai sa. Masa matira. 多少 多少 那 樣 好 那 樣 就 是 這 樣 子		在 場 也 沒 關 係， 他 們 也	
So'linay, halafin ci sowana. 說 真 的 很 久 叫 (人名)		不 會 登 記， 也 和 我 們 一	
44	O patay nira kosa pisawad nira mitolas, 是 死 了 他 那 個 不 做 他 停 止	44	樣 說 話。 多 少！ 多 少？
mala tapan no cifar. Masa matira kor- 成 為 船 主 船 就 是 這 樣 那 個		好！ 我 這 樣 通 過。 真 的	
a no sigko a nika taha teloc no saka caaw 新 港 隊 到 永 遠 那 個 不 會		， sowana 在 那 裏 做 很 久。	
ka peleg no niyaro! 毀 滅 村 莊		他 死 了 之 後， 才	
		卸 下 此 一 工 作。 也 當 過	
		船 主， 新 港 村 成 為 不 致	
		於 毀 滅。 永 遠 存 在 於 世	
		間 的 村 莊。	

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
45	Pacakat sa koya dipog to lifon, 提高 那樣 那個 日本 工錢	45	日本就提高了奴
lima ko payci to ccay a lomiad. Tahira i 五個 角錢 一 日子 到 在		役 2 的 工 錢。 成 為 一 天 五 角 錢， 一 直 到 最 近。	
vcila kora, limaay ko payci, matakop niy- 最近 那個 五個 角錢 追上 我		我 們 這 追 上 五 角 錢 的 工	
am. Mo'etep a lomiad, lima a limood. Mat- 個 十個 日子 五 元 這		資， 工 作 十 天， 就 有 五	
ira. saadahi sa koya payso toyanan sa. 樣 好 一 點 那 樣 那 個 錢 對 這 個 那 樣		之。 當 然 對 生 活 有 改 善 了 些。	
46	Paka piaca ko tao maamaan to hat- 能 够 買 別 人 任 何 東 西 這 麼	46	別 人 能 够 買 了 任
iraay alifon. Masa matira sa. hatira aca 的 工 錢 就 是 這 樣 那 樣 這 樣 只 有		何 東 西。 就 是 這 樣 子。	
kora. Ma'edeg to. 這 個 結 束 了		講 到 此 結 束。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注